

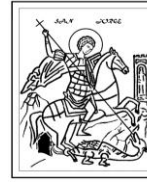
## الرسالة

فصل من أعمال الرسل القديسين الاطهار 11: 19-30  
في تلك الأيام لما تبدد الرسل من أجل الضيق الذي حصل بسبب استفانس، اجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط. ولكن قوما منهم كانوا قيرسيين وقيروانيين. فهؤلاء لما دخلوا انطاكية اخذوا يكلمون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم، فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب. فبلغ خبر ذلك الى اذان الكنيسة التي بأورشليم، فأرسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. فلما أقبل ورأى نعمة الله فرح ووعظهم بأن يثبتوا في الرب بعزيمة القلب، لأنه كان رجلا صالحا ممتلئا من الروح القدس والإيمان. وانضم الى الرب جمع كثير. ثم خرج برنابا الى طرسوس في طلب شاول. ولما وجده أتى به الى انطاكية. وترددا معا سنة كاملة في هذه الكنيسة وعلموا جمعا كثيرا، ودعى التلاميذ مسيحيين في انطاكية أولاً. وفي تلك الأيام انحدر من اورشليم أنبياء الى انطاكية. فقام واحد منهم اسمه اغابوس فأبنا بالروح ان ستكون مجاعة عظيمة على جميع المسكونة. وقد وقع ذلك في أيام كلوديوس قيصر. فحتم التلاميذ بحسب ما يتيسر لكل واحد منهم ان يرسلوا خدمة الى الإخوة الساكنين في اورشليم. ففعلوا ذلك وبعثوا الى الشيوخ على أيدي برنابا وشاول.

## الإنجيل

شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي الشريف 4: 5-42  
في ذلك الزمان أتى يسوع الى مدينة من السامرة يقال لها سوخار بقرب الضيعة التي أعطاها يعقوب ليوسف ابنه. وكان هناك عين يعقوب. وكان يسوع قد تعب من المسير، فجلس على العين وكان نحو الساعة السادسة. فجاءت امرأة من السامرة لتستقي ماء. فقال لها يسوع: أعطيني لأشرب - فإن تلاميذه كانوا قد مضوا الى المدينة لبيبتاعوا طعاما - فقالت له المرأة السامرية: كيف تطلب ان تشرب مني وأنت يهودي وأنا امرأة سامرية، واليهود لا يخاطون السامريين؟ أجاب يسوع وقال لها: لو عرفت عطية الله ومن الذي قال لك أعطيني لأشرب لطلبت انت منه فاعطاك ماء حيا. قالت له المرأة: يا سيد إنه ليس معك ما تستقي به والبنر عميقة، فمن أين لك الماء الحي؟ أعلك أنت أعظم من آبينا يعقوب الذي أعطانا البئر ومنها شرب هو وبنوه وماشيته؟ أجاب يسوع وقال لها: كل من يشرب من هذا الماء يعطش أيضا، واما من يشرب من الماء الذي

انا أعطيه فلن يعطش الى الأبد، بل الماء الذي أعطيه له يصير فيه ينبوع ماء ينبع الى حياة أبدية. فقالت له المرأة: يا سيد أعطني هذا الماء لكي لا أعطش ولا أجيء الى ههنا لأستقي. فقال لها يسوع: اذهبي وادعي رجلك وهلمي الى ههنا. أجابت المرأة وقالت: انه لا رجل لي. فقال لها يسوع: قد أحسنت بقولك انه لا رجل لي. فإنه كان لك خمسة رجال، والذي معك الآن ليس رجلك. هذا قلته بالصدق. قالت له المرأة: يا سيد أرى انك نبي. أبأوتنا سجدوا في هذا الجبل، وانتم تقولون إن المكان الذي ينبغي ان يسجد فيه هو في اورشليم. قال لها يسوع: يا امرأة صدقيني، انها تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون فيها للآب. انتم تسجدون لما لا تعلمون ونحن نسجد لما نعلم، لأن الخلاص هو من اليهود. ولكن تأتي ساعة وهي الآن حاضرة إذ الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب بالروح والحق، لأن الآب انما يطلب الساجدين له مثل هؤلاء. الله روح، والذين يسجدون له فيالروح والحق ينبغي ان يسجدوا. قالت له المرأة: قد علمت أن مسيا الذي يقال له المسيح يأتي. فمتى جاء ذلك فهو يخبرنا بكل شيء. فقال لها يسوع: انا المتكلم معك هو. وعند ذلك جاء تلاميذه ففتحوا انها يتكلم مع امرأة ولكن لم يقل احد ماذا تطلب او لماذا تتكلم معها. فتركت المرأة جرتها ومضت الى المدينة وقالت للناس: تعالوا وانظروا انسانا قال لي كل ما فعلت. أعل هذا هو المسيح؟ فخرجوا من المدينة وأقبلوا نحوه. وفي أثناء ذلك سأله تلاميذه قائلين: يا معلم كل. فقال لهم: ان لي طعاما لأكل لستم تعرفونه انتم. فقال التلاميذ فيما بينهم: أعل احدنا جاءه بما يأكل؟ فقال لهم يسوع: ان طعامي ان أعمل مشيئة الذي أرسلني وأتم عمله. أستم تقولون انتم انه يكون أربعة أشهر ثم يأتي الحصاد؟ وها انا أقول لكم: ارفعوا عيونكم وانظروا الى المزارع انها قد ابيضت للحصاد. والذي يحصد يأخذ أجرة ويجمع ثمرا لحياة أبدية لكي يفرح الزارع والحاصد معا. ففي هذا يصق القول ان واحدا يزرع وآخر يحصد. اني أرسلتكم لتحصدوا ما لم تتعبوا انتم فيه. فإن آخرين تعبوا وانتم دخلتم على تعبهم. فأمن به من تلك المدينة كثيرون من السامريين من أجل كلام المرأة التي كانت تشهد أن: قال لي كل ما فعلت. ولما أتى اليه السامريون سألوه ان يقيم عندهم، فمكث هناك يومين. فأمن جمع أكثر من اولئك جدا من اجل كلامه. وكانوا يقولون للمرأة لسنا من اجل كلامك نؤمن الآن، لأننا نحن قد سمعنا ونعلم ان هذا هو بالحقيقة المسيح مخلص العالم.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
PÁRROCO  
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Díacono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



## Boletín Pastoral N° 19 - Domingo 14-05-2017

### Domingo de la Mujer Samaritana EOT 7

Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**Griegos** JRICTÓS ANÉSTI EK NEKRON THANÁTO THÁNATHON  
PATÍSAS KE TISENDIS MNÍSMASI ZOÍN JARISÁMENOS  
**Árabe** AL MASÍHU KAMA MIN BAINIL AMUAT UA UATI AL MAUTA BIL MAUT UA UA HABAL HAIATA LILATHINA FIL KUBUR

المسيح قام من بين الاموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور  
**Modo 4** Las discípulas del Señor supieron del ángel la gozosa proclamación de la resurrección y la abolición del juicio ancestral; y anunciaron con orgullo a los Apóstoles: La muerte es vencida, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ، تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ. وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَانِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْثُ، وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهَ مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

طروبارية انتصاف العيد **La mitad de la Fiesta** باللحن الثامن: في انتصاف العيد إسق نفسي العطشى من مياه العبادَةِ الحسنةِ أيها المخلص. لأتلك هتفت نحو الكل قانلاً من كان عطشاناً قلياتٍ إليّ ويشرب. فبأ ينبوع الحياة أيها المسيح إلهنا المجد لك.

**Modo 8** En la mitad de la Fiesta, Oh Salvador, riega mi alma sedienta, con las aguas de la buena alabanza. Porque hacia todos exclamaste: "Aquél que tiene sed, que venga a Mí y beba". ¡Oh Fuente de nuestra vida, Cristo Dios, Gloria a Ti!

طروبارية القديس جاورجوس باللحن الرابع: بما أنك للمأسورين محرر ومعتق. وللفقراء والمساكين عاضد وناصر. وللمرضى طبيب وشاف وعن الجنود نكافح ومُحارب. أيها العظيم في الشهداء جاورجوس اللاس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

### Santoral: 14-20/05/2017

- 14- S. M. Isidoro de Chios.
- 15- S. Pacomio el Grande y Archilio, de Larissa.
- 16- S. Teodoro El Santificado.
- 17- S. A. Andrónico y Junia.
- 18- S. M. Pedro, Dionisio y Cristina y sus compañeros.
- 19- S. M. Patricio, Obispo de Prusa y sus compañeros.
- 20- S. M. Thalelaio y sus compañeros.

**Kontakion Modo 8** Aunque descendiste al sepulcro, Tú eres inmortal: Destruiste el poder del infierno y resucitaste como vencedor ioh Cristo Dios! Y dijiste a las mujeres Miróforas: "¡Regocijaos!" Y a tus Apóstoles otorgaste la paz. ¡Tú que concedes a los caídos la Resurrección!

ولئن كنت نزلت الى قبر يا من لا يموت. إلا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح إلهنا. وللنسوة حاملات الطيب قلت افرحن ووهبت رسلك السلام يا مانح الواقعين القيام.



## EPÍSTOLA

*Prok:* ¡Oh Señor, y cuán grandiosas son todas tus obras! Todo lo has hecho sabiamente; ¡oh alma mía! Bendice al Señor.

### Lectura del Libro de los Hechos de los Santos Apóstoles (11:19-30)

En aquellos días, los que habían sido esparcidos a causa de la persecución que hubo con motivo de Esteban, pasaron hasta Fenicia, Chipre y Antioquia, no hablando a nadie la palabra, sino sólo a los judíos. Pero había entre ellos unos varones de Chipre y de Cirene, los cuales, cuando entraron en Antioquia, hablaron también a los griegos, anunciando el evangelio del Señor Jesús. Y la mano del Señor estaba con ellos, y gran número creyó y se convirtió al Señor. Llegó la noticia de estas cosas a oídos de la iglesia que estaba en Jerusalén; y enviaron a Bernabé que fuese hasta Antioquia. Éste, cuando llegó, y vio la gracia de Dios, se regocijó, y exhortó a todos a que con propósito de corazón permaneciesen fieles al Señor. Porque era varón bueno, y lleno del Espíritu Santo y de fe. Y una gran multitud fue agregada al Señor. Después fue Bernabé a Tarso para buscar a Saulo; y hallándole, le trajo a Antioquia. Y se congregaron allí todo un año con la iglesia, y enseñaron a mucha gente; y a los discípulos se les llamó cristianos por primera vez en Antioquia. En aquellos días unos profetas descendieron de Jerusalén a Antioquia. Y levantándose uno de ellos, llamado Agabo, daba a entender por el Espíritu, que vendría una gran hambre en toda la tierra habitada; la cual sucedió en tiempo de Claudio. Entonces los discípulos, cada uno conforme a lo que tenía, determinaron enviar socorro a los hermanos que habitaban en Judea; lo cual en efecto hicieron, enviándolo a los ancianos por mano de Bernabé y de Saulo.

## EVANGELIO

### Lectura del Santo Evangelio según San Juan (4:5-42)

En aquel tiempo, llegó Jesús a una ciudad de Samaria llamada Sicar, cerca de la heredad que Jacob dio a su hijo José. Y estaba allí el pozo de Jacob. Entonces Jesús, cansado por la caminata, se sentó así junto al pozo. Era como la hora sexta. Llegó una mujer de Samaria a sacar agua; y Jesús le dijo: Dame de beber. Pues sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar alimento. La mujer samaritana le dijo: ¿Cómo Tú, siendo judío, me pides a mí de beber, que soy mujer samaritana? Porque judíos y samaritanos no se tratan entre sí. Respondió Jesús y le dijo: Si conocieras el don de Dios, y quién es el que te dice: “Dame de beber”; tú le pedirías, y Él te daría agua viva. La mujer le dijo: Señor, no tienes con qué sacarla, y el pozo es hondo. ¿De dónde, pues, tienes el agua viva? ¿Acaso eres Tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dio este pozo, del cual bebió el mismo, sus hijos y sus ganados? Respondió Jesús y le dijo: Todo el que bebiere de esta agua, volverá a tener sed; mas el que bebiere del agua que yo le daré, no tendrá sed jamás; sino que el agua que yo le daré se convertirá en él en fuente de agua que brote para vida

eterna. La mujer le dijo: Señor, dame esa agua, para que no tenga yo sed, ni venga aquí a sacarla. Jesús le dijo: Ve, llama a tu marido, y ven acá. Respondió la mujer y dijo: No tengo marido. Jesús le dijo: Bien has dicho: No tengo marido; porque cinco maridos has tenido, y el que ahora tienes no es tu marido; esto has dicho con verdad. Le dijo la mujer: Señor, me parece que Tú eres profeta. Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalén es el lugar donde se debe adorar. Jesús le dijo: Créeme, mujer, que llega la hora en que, ni en este monte, ni en Jerusalén adoraréis al Padre. Vosotros adoráis lo que no conocéis; nosotros adoramos lo que conocemos; porque la salvación viene de los judíos. Pero llega la hora ya estamos en ella, cuando los adoradores verdaderos adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque así quiere el Padre que sean los que le adoren. Dios es Espíritu, y los que adoran, deben adorar en espíritu y en verdad. Le dijo la mujer: Sé que va a venir el Mesías, el llamado Cristo.

Cuando venga, nos lo explicará todo. Jesús le dijo: Yo soy, quien te habla. En esto llegaron sus discípulos, y se sorprendían de que hablara con una mujer. Pero nadie le dijo: ¿Qué quieres? o, ¿qué hablas con ella? La mujer dejando su cántaro, corrió a la ciudad y dijo a la gente: Venid, ved a un hombre que me ha dicho todo cuanto he hecho. ¿No será éste el Cristo? Entonces salieron de la ciudad, y vinieron a Él. Entre tanto, los discípulos le rogaban, diciendo: Rabí, come. Pero Él les dijo: Yo tengo para comer un alimento que vosotros no sabéis. Entonces los discípulos decían unos a otros: ¿Le habrá traído alguien de comer? Jesús les dijo: Mi comida es que haga la voluntad del que me envió, y completar su obra. ¿No decís vosotros: Aún faltan cuatro meses para que llegue la siega? He aquí os digo: Alzad vuestros ojos y mirad los campos, porque ya amarillean para la siega. Y el que siega recibe salario, y recoge fruto para vida eterna, para que el que siembra goce juntamente con el que siega. Porque en esto es verdadero el dicho: Uno es el que siembra, y otro es el que siega. Yo os he enviado a segar lo que vosotros no labrasteis; otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores. Muchos de los samaritanos de aquella ciudad creyeron en Él por la palabra de la mujer, que daba testimonio diciendo: “Me dijo todo lo que he hecho”. Entonces vinieron los samaritanos a Él y le rogaron que se quedase con ellos; y se quedó allí dos días. Y creyeron muchos más por su palabra, y decían a la mujer: Ya no creemos por tu dicho, porque nosotros mismos hemos oído, y sabemos que verdaderamente éste es el Cristo el Salvador del mundo.